

‘持續’‘繼續’及び‘持續期間’‘繼續期間’に関する日中比較

俞 鳴 蒙
(撰南大学)

本文就日中同形词‘持续’和‘继续’、‘持续期间’和‘继续期间’在语义和运用上有哪些差异，以及对造成这些差异的原因，进行了调查和分析。首先‘持续’和‘继续’不同的原因源于日中的语法结构和思维逻辑模式。由于汉语的“持续”和“继续”不能像日语「持續」和「繼續」那样可以带宾语或可以用动词性名词以外的名词作宾语，所以日语「持續」和「繼續」的语义实际上超出了汉语。又由于日语「持續」的语义焦点是关心能否持续，使用范围一般只限于正面事物，不能用于诸如经济危机等负面事物，所以它与正面和负面事物都能使用的汉语“持续”之间，在语义和运用上不尽相同。再加之，对负面事物，日语只用「繼續」表达，汉语“持续”“继续”都可使用，所以日中的‘持续’和‘继续’的对应关系错综复杂。而日中同形词词组‘持续期间’和‘继续期间’则是由于日中‘持续’和‘继续’的错综复杂的错位进一步造成了日语「繼續期間」对应汉语“持续期间”等现象。